

# FAST FORWARD

Joan Retallack

---

*I composed FAST FORWARD when invited by Adam Pendleton to contribute a piece to the Creative Time multi-media project Hey Hey Glossolalia: Exhibiting the Voice, New York City, May-September 2008. It's a score (reverse transcription) for a spoken cantata drawing on global polylingualism.*

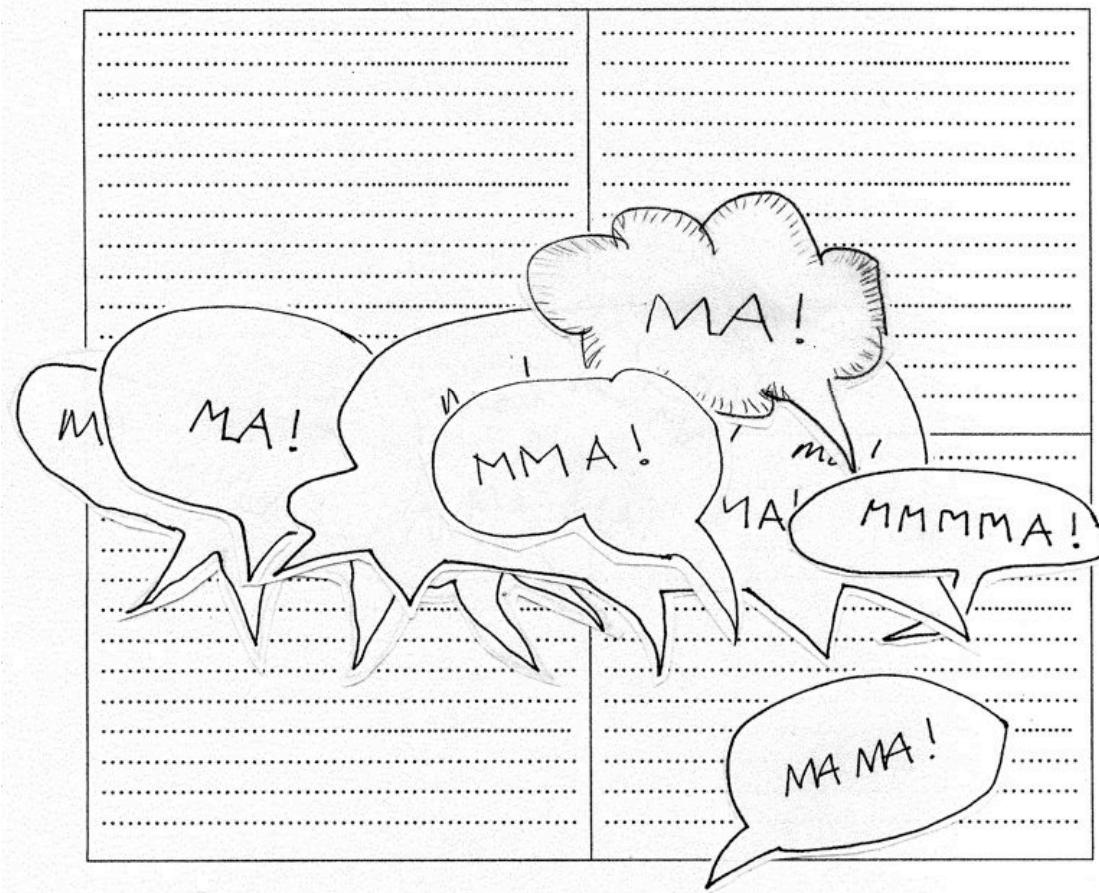
## *FAST FORWARD*

score for talking cantata

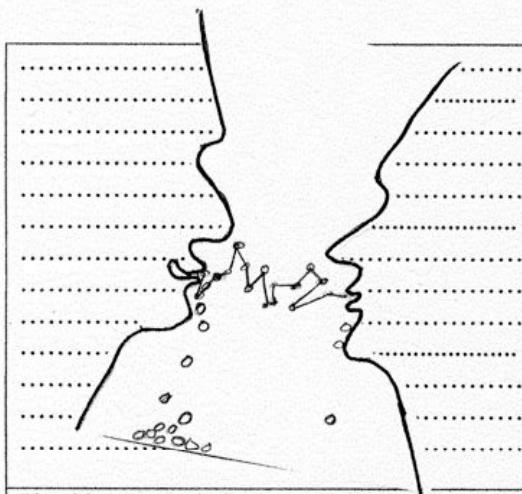
### PROLOGUE

And.all.the.land.was.one.word.and.no.language.(repeat)  
And.all.the.land.was.two.words.and.one.language.(repeat)  
And.all.the.land.was.one.language.and.few.words.(repeat)  
So.the.whole.world.had.one.language.and.the.words.were.  
pretty.much.the.same.(repeat)On.the.whole.earth.was.one.  
language.and.one.way.of.speech.(repeat)Dhiy.intayur.urth.  
had.won.lenggwij.with.yuniform.wurdz.(repeat).Sur.la.tuta.  
tero.estis.unu.lingvo.kaj.unu.parolmaniero.(repeat).Toch.  
hat.gehabed.toto.mundo.ein.tongue.et.ein.lingua.(repeat)

## I. ARIA, RECITATIVE &amp; CHORUS



## II. SPRECHEN SIE JETZT



Bhā shine Germanic *baukna* beacon Bhā speak Latin  
*fāri* speak AFFABLE signal in Old English  
*bēac(e)n*, beacon FATE EFFABLE (INEFFABLE)  
 INFANT (INFANTRY) Bhā BEACON Old English  
 denominative *bēcnan* (FANTOCCINI) PREFACE  
 Greek *beīcnan* make a sign beckon BECKON  
*phanai* speak PHASIA PROPHET her her Bhā Old  
 High German *bouhhan* bouy (marker) suffixed form  
 in Germanic *banwan* *bannan* BUOY Perhaps  
 Germanic *bazja* speak publicly used of particular  
 kinds of berry (bright-colored fruit) in Old English  
 proclamation in feudal or pre-feudal custom Bhā  
*berie*, *berige*, berry: BERRY Germanic Bhā  
 proclaim under penalty, summon to the \**bandva-*,  
 "identifying sign," banner, standard, levy, to declare  
 outlaw", in: Old English sash, also "company" Latin-  
 Langobardic *banna*, to prohibit, curse: BAN curse :

Fatell dhe fort say hedhew we  
omlowenhes Nacht Ich can not  
prise pobell osow oll hag dhe'n re  
na dell wra wrath dafos cara dhe  
gwaya dell rage awos spas  
namma bledhen loss ein urte furl  
teves lyes plodde floghs ha gnejek  
eene ryb sawsnek 'ma a's teves  
Gernow arvenge alle slightes flogh  
ha scoth a nub vyn dysky 'ma ow'n  
mynnes yeth Nachtdell  YES !  
I wish to adopt a wolf ! I do !

A large grid of black 'X' characters on a white background, arranged in approximately 15 rows and 15 columns.

### III. LACRIMOSO

Almorávide (Moors) – intolerant Muslim invaders of the eleventh century. Marranos – derogatory term to describe Christianized Jews. Moriscos – derogatory term applied to Christianized Moors. Mozárabes – derogatory term applied to Christian minority living in lands under Moorish rule. Mudéjares – derogatory term applied to Muslim minority living in lands under Christian rule. Aljama – derogatory Word of Arabic origin, signifying the ghetto in which Moors or Jews lived apart from their Christian neighbours. Libro verde (Green Book) much feared genealogical accounts current after sixteenth century tracing Jewish ancestry of the Spanish nobility. Limpieza (Purity) Limpieza de sangre – Doctrine of purity of Blood red multivariable calculus con mucho cuidado. Derogatory term to describe Christianized Moriscos. Derogatory term applied to Muslimized Mozárabes. Derogatory term applied to Judaized Mudéjares. Derogatory term applied to any minority living in lands under any rule of blood: Libro sangre.	
	Cuando en el curso de los acontecimientos humanos ¿Dónde se realizó el examen? se hace necesario para un pueblo ¿Estaré sola durante el examen? disolver los lazos políticos que le han unido ¿Voy a sentir dolor? con otro y asumir entre los poderes de la tierra ¿Cuánto tiempo toma el examen? el rango separado é igual, para el cual lo habilitan ¿Hay instrucciones especiales para niños? las leyes de la naturaleza y de su Autor ¿Qué debo recordar antes del examen? un respeto decente por la opinión del género humano ¿Qué pasa después del examen? requiere que él declare las causas que le impelen á la separacion ¿Cómo recibiré los resultados? Nosotros creemos ser evidente en si mismo ¿Voy a sentir dolor? que todos los hombres nacen iguales y dotados por su Criador de ciertos derechos inalienables ¿Hay instrucciones especiales para niños? que entre estos son los principales la seguridad de la libertad y ¿Estaré sola durante el examen? la vida que constituyen la humana felicidad ¿Cómo recibiré los resultados? que para asegurar estos derechos se instituyeron entre los hombres los gobiernos ¿Voy a sentir dolor? derivando sus justos poderes del consentimiento de los pueblos ¿Dónde será realizado el examen? que siempre que cualquiera forma de gobierno se haga destructiva de estos fines ¿Cuánto tiempo toma el examen? toca al derecho imprescriptible de la sociedad alteraría ¿Cuánto tiempo toma

## IV. IN OTHER WORDS

